

Что означает **доверенность на попечительство** ?

Доверенность на попечительство позволяет Вам при болезни и в пожилом возрасте сохранить в высокой степени самоопределение.

Путем составления доверенности на попечительство поручаете Вы вашей доверенной особе регулирование вопросов в области здоровья, финансов и т.д. Вашей доверенной особой может быть как Ваш сын, Ваша дочь, так и близкая подруга, друг.

Что содержит **доверенность на попечительство** ?

Доверенность на попечительство содержит прежде всего имя доверенного лица и желательно также имя заместителя доверенного лица.

Она содержит также перечень вопросов, которые Ваше доверенное лицо в рамках своих полномочий будет регулировать в случае, когда Вы сами не сможете это делать.

В доверенность могут быть также внесены Ваши особые поручения, желания или указания, касающиеся медицинского лечения, Ваши представления об объёме реанимационных или жизнеподдерживающих мероприятий. Эти детальные указания называются **распоряжение пациента (Patientenverfügung)**.

Кто поможет мне при составлении **доверенности на попечительство** ?

Доверенность на попечительство может быть составлена в произвольной форме и написана от руки. Имеются также различные формуляры для доверенности на попечительство. В приложении Вы найдёте формуляр, который был разработан судьями суда нижней инстанции города Бохума. Вы можете также обратиться за советом в одно из попечительских объединений.

Вызвала эта информация также интерес у Ваших родственников ? Тогда лучше всего, если и Ваши родственники примут участие в этой информационной беседе.

## **Доверенность на попечительство**

### **Vorsorgevollmacht**

Перевод Натальи Муллагалиевой/Nataliya Mullahaliyeva

1. Я, доверительница/ доверитель  
Ich, die/der Vollmachtgeber/in

---

(имя, фамилия) (Name, Vorname)

---

(дата и место рождения) (Geburtsdatum, -ort)

---

(адрес полностью) (vollständige Anschrift)

этим уполномачиваю  
bevollmächtige hiermit

господина/госпожу  
Frau/Herrn

---

(имя, фамилия) (Name, Vorname)

родившийся

---

(Дата и место рождения) (Geburtsdatum, -ort)

Проживающий в / wohnhaft in

---

(Адрес полностью) (vollständige Anschrift)

Телефон / Telefon

---

(Городская связь, мобильная связь) (Festnetzanschluß/Mobiltelefon)

Перевод Натальи Муллагалиевой/Nataliya Mullahaliyeva

<p>представлять меня в полном объёме во всех возможных вопросах, в которых представление законодательно допустимо. В соответствии с этим доверенность особо уполномачивает:</p> <p>к управлению моей собственностью в широком смысле (к распоряжению предметами собственности, к купле-продаже собственности, дарению третьим лицам в законодательно допустимых рамках и др.)</p> <p>к урегулированию всех без исключения вопросов в ведомствах, учреждениях, в судебных и внесудебных инстанциях (как например возбуждение ходатайства о пенсии, доходов по обеспечению или социальной помощи, так и по урегулированию вопросов с больничными кассами),</p> <p>как к принятию, вскрытию так и к обработке всех почтовых отправлений,</p> <p>к решению всех квартирных вопросов, включая расторжение договора о найме жилой площади и ликвидации домашнего имущества,</p> <p>к решению вопросов, связанных с домом престарелых, включая заключение договора с таковым,</p> <p>к определению моего места нахождения на длительное время, к урегулированию всех вопросов, касающихся моего здоровья включая решение о зееанима-</p>	<p>mich in allen erdenklichen Angelegenheiten vollen Umfangs zu vertreten, in denen eine Vertretung rechtlich zulässig ist. Die Vollmacht berechtigt danach insbesondere:</p> <p>zur Verwaltung meines Vermögens im weitesten Sinne (zur Verfügung über Vermögensgegenstände, zum Vermögenserwerb, Schenkungen an Dritte im gesetzlich erlaubten Rahmen o.ä.),</p> <p>zur Regelung sämtlicher behördlicher, gerichtlicher und außergerichtlicher Angelegenheiten (wie zum Beispiel die Beantragung von Renten, Versorgungsbezügen oder Sozialhilfe sowie die Regelung der Angelegenheiten mit der Kranken- oder Pflegekasse),</p> <p>zur Entgegennahme sowie zum Öffnen und Bearbeiten sämtlicher Post,</p> <p>zur Entscheidung sämtlicher Wohnungsangelegenheiten einschließlich Kündigung und Auflösung der Wohnung,</p> <p>zur Regelung der Heimangelegenheiten einschließlich des Abschlusses eines Heimvertrages,</p> <p>zur dauerhaften Bestimmung meines Aufenthalts, zur Regelung sämtlicher Angelegenheiten im Bereich der Gesundheitsfürsorge einschließlich der</p>
---	--

<p>ционных и жизнепродляющих мероприятий,</p> <p>к согласованию врачебных и других медицинских мероприятий, даже тогда, если имеется обоснованная опасность, что я вследствие этих действий могу умереть или потерпеть значительный для здоровья ущерб ( § 1904 BGB),*</p> <p>к даче согласия на моё закрытое содержание, даже если это содержание сопряжено для меня с лишением или ограничением свободы (§ 1906 BGB),</p> <p>к даче согласия на другие подобные мероприятия, как установление прикроватной решетки, поясного ремня безопасности, медикаментозные успокоительные средства (§1906 BGB).</p>	<p>Entscheidung über lebensverlängernde Maßnahmen,</p> <p>zur Einwilligung in ärztliche oder sonstige medizinische Maßnahmen, und zwar auch dann, wenn die begründete Gefahr besteht, dass ich aufgrund der Maßnahme sterben oder einen schweren und länger dauernden gesundheitlichen Schaden erleiden kann (§ 1904 BGB),</p> <p>zur Einwilligung in meine geschlossene Unterbringung, auch wenn mit dieser Unterbringung eine Freiheitsentziehung verbunden ist (§1906 BGB),</p> <p>zur Einwilligung in sonstige unterbringungsähnliche Maßnahmen, wie etwa das Anbringen von Bettgittern bzw. Bauchgurten oder die medikamentöse Ruhigstellung ( §1906 BGB).</p>
---	---

\*BGB- Bürgerliches Gesetzbuch / Гражданский Кодекс  
(Anmerkung der Übersetzerin/ прим. переводившей )

<p>2 Эта доверенность немедленно вступает в силу. Эта доверенность и положенные в её основу поручения остаются в силе как при моей недееспособности так и в случае моей смерти. Доверенность может быть в любое время отозвана, при этом доверенное лицо обязано возвратить мне оригинал доверенности.</p> <p>Доверенность действует только тогда, если доверенное лицо может предъявить</p>	<p>2 Diese Vollmacht tritt sofort in Kraft. Die Vollmacht und das zugrunde liegende Auftragsverhältnis bleiben auch in Kraft, wenn ich geschäftsunfähig geworden sein sollte oder wenn ich nicht mehr lebe. Die Vollmacht ist stets widerruflich, wobei die/der Bevollmächtigte dann zur Rückgabe der Originalvollmacht an mich verpflichtet ist.</p> <p>Die Vollmacht gilt nur, wenn die/der Bevollmächtigte das Originaldokument vor-</p>
--	---

<p>документ в оригинале. Она не освобождает доверенное лицо от затребования разрешения опекунского суда, если таковое необходимо на основании §1904 и §1906 BGB. С тем, чтобы доверенное лицо могло представлять меня в полном объёме, этим я освобождаю как всех врачей, персонал по уходу так и работников государственных учреждений, банков и страховых компаний от обязательства о неразглашении.</p>	<p>Legen kann. Sie befreit die bevollmächtigte Person nicht davon, die Genehmigung des Vormundschaftsgerichts einzuholen, soweit diese nach den § 1904 und §1906 BGB erforderlich ist. Damit die bevollmächtigte Person mich voll umfänglich vertreten kann, entbinde ich hiermit alle Ärzte und Pflegepersonen sowie Mitarbeiter von Behörden, Banken und Versicherungen gegenüber der/dem Bevollmächtigten von ihrer Schweigepflicht.</p>
<p>3 Доверенное лицо может во всех областях, исключая вопросы в отношении здоровья и мероприятия по лишению свободы, в отдельных случаях передавать полномочия по доверенности и одновременно представлять как меня, так и третье лицо.</p>	<p>3 Die/der Bevollmächtigte kann in allen Bereichen, außer den gesundheitlichen Belangen und den freiheitsentziehenden Maßnahmen, im Einzelfall Untervollmachten erteilen sowie mich und dritte Personen gleichzeitig vertreten.</p>
<p>В случае если опекунский суд должен для контроля доверенного лица назначить опекуна (§ 1896 абз. 3 BGB), тогда должен для этого быть назначен:</p>	<p>Sollte das Vormundschaftsgericht zur Kontrolle des Bevollmächtigten einen Betreuer bestellen (§1896 Abs. 3 BGB), so soll hierfür bestellt werden:</p>

госпожа/ господин  
Frau/Herr

(имя, фамилия) (Name, Vorname)

(Дата и место рождения) (Geburtsdatum, -ort)

проживающий в / wohnhaft in

(Адрес полностью) (vollständige Anschrift)

Телефон / Telefon

(Городская связь, мобильная связь) (Festnetzanschluß/Mobiltelefon)

Перевод Натальи Муллагалиевой/Nataliya Mullahaliyeva

4 Я уполномочиваю также

госпожу/ господина

Frau/Herr

---

(имя, фамилия) (Name, Vorname)

---

(Дата и место рождения) (Geburtsdatum, -ort)

проживающий в / wohnhaft in

---

(Адрес полностью) (vollständige Anschrift)

Телефон / Telefon

---

(Городская связь, мобильная связь) (Festnetzanschluß/Mobiltelefon)

меня представлять.

mich zu vertreten.

Второе доверенное лицо может представлять меня только в том случае, если первое доверенное лицо лишено такой возможности или представление моих интересов было поручено первым доверенным лицом.

5 Право решения о трансплантации органов после моей смерти как и право на организацию погребения я предоставляю доверенному лицу. Она/Он должны вместо других родственников позаботиться об организации и проведении похорон.

6 Другие распоряжения (при необходимости сделать индивидуальные дополнения в приведенный порядок):

Die/Der weitere Bevollmächtigte soll mich nur in dem Fall vertreten, wenn die erst genannte bevollmächtigte Person verhindert ist oder sie die Besorgung meiner Angelegenheiten auf die/der weiteren Bevollmächtigten überträgt.

5 Das Entscheidungsrecht über eine Organtransplantation nach meinem Tod sowie das Recht der Totenfürsorge übertrage ich auf die/den Bevollmächtigten. Sie/ Er soll anstelle der anderen Familienangehörigen die Bestattung durchführen lassen.

6 Sonstige Verfügungen (ggf. individuelle Regelung ergänzen):

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

(Город, дата) (Ort, Datum)

(Подпись доверителя)

(Unterschrift der/des Vollmachtgebendes/in)

<b>Примечание к заполнению доверенности</b>	<b>Anmerkung zum Ausfüllen der Vollmacht:</b>
<p>Записи в этой доверенности должны быть произведены на немецком языке!</p>	<p>Eintragungen in dieser Vollmacht müssen in Deutsch abgefasst sein!</p>
<p>Нежелательные распоряжения в вышеприведенной доверенности могут быть, само собой разумеется, вычеркнуты доверителем.</p>	<p>In der obigen Vollmacht können selbstverständlich nicht gewünschte Verfügungen durch den Vollmachtgeber gestrichen werden.</p>
<p>С формальной точки зрения <b>единственным условием</b> вступления доверенности в силу является <b>добровольная и собственноручная подпись доверителя</b>. Только лишь сделки по земельным участкам предполагают заверение нотариусом как условие вступления в силу этой доверенности.</p>	<p>In formaler Hinsicht ist <b>die freiwillige und eigenhändige Unterschrift des Vollmachtgebers die einzige Wirksamkeitsvoraussetzung</b>. Lediglich bei Grundstücksgeschäften ist ein Beglaubigungsvermerk eines Notar/einer sonstigen Urkundsperson eine weitere formale Wirksamkeitsvoraussetzung.</p>
<p>Не обязательным условием, а имеющим смысл дополнением, может быть нижеприведенное короткое письменное подтверждение другого лица, например</p>	<p>Keine formale Wirksamkeitsvoraussetzung aber sinnvolle Ergänzung kann die folgende kurze schriftliche Bestätigung durch eine weitere Vertrauensperson beispielweise die</p>

Перевод Натальи Муллагалиевой/Nataliya Mullahaliyeva

<p>домашнего врача, близкого знакомого (однако не доверенного лица).</p>	<p>Hausärztin/der Hausarzt oder andere Bekannte (jedoch nicht die bevollmächtigten Personen) sein.</p>
<p>Также консультационный попечительский пункт (die Betreuungsstelle) города Бохума (Westring 32, 44787 Bochum) в праве заверить доверенность.</p>	<p>Auch die Betreuungsstelle der Stadt Bochum, Westring 32, 44787 Bochum, Tel. 910-3597, ist berechtigt, Vorsorgevollmachten zu beglaubigen.</p>

<p>Этим я удостоверяю, что доверительница/</p>	<p>Hiermit bestätige ich, dass die</p>
--	--

Перевод Натальи Муллагалиевой/Nataliya Mullahaliyeva



доверитель собственноручно и добровольно вышеприведенную доверенность подписала/подписал и, по моему личному мнению, содержание доверенности полностью поняла/понял.	Vollmachtgeberin/der Vollmachtgeber die obige Unterschrift eigenhändig sowie freiwillig geleistet hat und nach meinem persönlichen Eindruck dabei den Sinngehalt der Vollmacht geistig erfasst hat.
--	---

Frau/Herr

---

(имя, фамилия) (Name, Vorname)

родившийся/geboren

---

(Дата и место рождения) (Geburtsdatum, -ort)

проживающий в / wohnhaft in

---

(Адрес полностью) (vollständige Anschrift)

Телефон / Telefon

---

(Городская связь, мобильная связь) (Festnetzanschluß/Mobiltelefon)